

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

« С У Т В Е Р Ж Д А Ю »
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« _____ » _____ 2023 г.



Профессионально ориентированный перевод (английский язык)

Программа учебной дисциплины

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Магистерская программа «Иностранные языки и межкультурная
коммуникация»

очная форма обучения

Волгоград
2023

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода

«30» января 2023 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

Котельникова Н.Н.

(зав. кафедрой)

«30» января 2023 г.

(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков

«30» января 2023 г., протокол № 6

Председатель учёного совета _____

(подпись)

Панченко Н.Н.

«30» января 2023 г.

(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

«06» марта 2023 г., протокол № 8

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

Лист изменений № _____

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

Лист изменений № _____

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

Разработчики:

Шейко Анастасия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (утверждён Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 992) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (магистерская программа «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 06 марта 2023 г., протокол № 8).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование коммуникативной компетенции и развитие навыков профессионально ориентированной деятельности для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практикум по межкультурной коммуникации (английский язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (французский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в соответствии с принятыми нормами и правилами (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основы перевода научной терминологии;
- особенности композиционного построения и стилевые черты дипломатических документов;
- отличительные особенности научного стиля и узкоспециальной терминологии;

уметь

- выбирать в процессе перевода языковые средства в зависимости от функционального стиля текста;
- использовать при переводе соответствующие лексические, грамматические и синтаксические средства с целью реализации коммуникативного намерения автора дипломатического документа;
- обеспечивать прагматическую адекватность перевода;

владеть

- навыками аналитического восприятия информации и осуществления профессиональной деятельности с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации;
- необходимой лексической базой для осуществления профессиональной деятельности в сфере дипломатического общения;
- навыками определения ситуативного контекста и выбора соответствующих переводческих стратегий для успешного осуществления профессиональной деятельности.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		4
Аудиторные занятия (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	28	28
Самостоятельная работа	80	80
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоемкость	часы	108
	зачётные единицы	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Экономический перевод	Перевод научно-экономических и информационных материалов. Терминологическая база, аббревиатуры и сокращения.
2	Дипломатический перевод	Особенности перевода дипломатических текстов. Лексика текстов дипломатического содержания. Перевод международных дипломатических протоколов, писем, соглашений, договоров и меморандумов.
3	Технический перевод	Перевод научно-технической документации и литературы.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Экономический перевод	–	–	10	28	38
2	Дипломатический перевод	–	–	10	28	38
3	Технический перевод	–	–	8	24	32

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие / А. Т. Щетинина. — Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2008. — 160 с. — ISBN 978-5-903983-09-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11267.html>.

6.2. Дополнительная литература

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54143.html>.
2. Разумовская, В. А. Переводим тексты по экономике = Translating Economy: практикум / В. А. Разумовская, Н. В. Климович, Ю. Е. Валькова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 106 с. — ISBN 978-5-7638-3676-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84295.html>.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks. <http://www.iprbookshop.ru/>.
2. Smartcat. URL: <https://ru.smartcat.com/>.
3. OmegaT. <https://omegat.org/ru/>.
4. Déjà Vu X3. <https://atril.com/>.
5. Мультитран. URL: <http://multitrans.ru>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).
2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.
3. Электронный словарь ABBYY Lingvo.
4. Системы автоматизированного перевода (Trados, MemoQ, Memsource).
5. Веб-браузер (Chrome, Microsoft Edge).

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий.
2. Компьютеры с доступом в интернет.
3. Мультимедийный комплекс с видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать

умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.